



I EDICIÓN

Raíces

2023



Editorial



Yorgina Alvarado
Secretaria General del SEC

Explorar el entorno de los 8 pueblos indígenas de nuestro país se ha vuelto todo un reto hasta el día de hoy, a pesar de que existen diversas investigaciones alrededor de ellos, sumadas a innumerables esfuerzos ejecutados por organismos gubernamentales y no gubernamentales para socializarlos a nivel nacional e internacional.

El marco normativo que protege su legado a través de las leyes es amplio en la actualidad y ha permitido frenar los actos discriminatorios que puedan presentarse hacia ellos, al mismo tiempo en que promueven el respeto de su aporte cultural.

Pese a esos enormes esfuerzos su incidencia sigue siendo abstracta y académica, relegando el compromiso real que se requiere para que la población costarricense comprenda el valor de resguardar el patrimonio cultural que se encierra en cada uno de ellos.

La revista "Raíces" constituye la primera entrega de un material editorial que pretende enmarcar datos concretos que retraten la autenticidad de los 23 territorios indígenas del país, esto desde una mirada interactiva, que le permita a las personas lectoras conocer de cerca la realidad de los pueblos explorados, con la publicación de cada nueva edición.

En esta, se aborda el contenido que caracteriza el territorio Ngöbe Buglé del sector la Casona, ubicado en Coto Brus, al sur del país. El mismo surgió del intercambio de experiencias de un grupo de personas trabajadoras del sector educación que laboran en centros educativos ubicados en esta jurisdicción y que participaron activamente en un taller inclusivo con la finalidad de reafirmar el respeto y resguardo de su legado a través de la educación, que es el motor de transformación social más importante.

Este reto académico y formativo, detalla una serie de elementos que transporta a los lectores hacia el interior de sus territorios, acercándolos al contacto con las costumbres, tradiciones, vocalización del idioma, riqueza natural y cultural.

Desde el SEC, queremos retornar a nuestros orígenes al conectar con nuestros ancestros, para agradecer la sabiduría, fortaleza y resistencia de aquellas personas que han luchado para no perderse en medio de los cambios vertiginosos de la sociedad. Esta iniciativa nos permite regresar a la autenticidad del ser humano desde una cosmovisión que ama, respeta y protege los legados patrimoniales que armonizan con el equilibrio de la madre tierra.

Reiteramos el compromiso de esta organización por resaltar que la defensa de la educación pública trasciende las luchas sociales. Estas nuevas disputas ideológicas nos deben llevar a promover iniciativas que rescaten la esencia de nuestros pueblos originarios como insignias que nutren la idiosincrasia de las personas costarricenses.

¡Que la resistencia de las y los líderes de territorios indígenas se perpetúe a través del tiempo! Dispongámonos a ejecutar esta tarea con optimismo y responsabilidad.



Cosmovisión



Antiguamente esta comunidad indígena era conocida como pueblo guaymí, aunque por un tema propio de su preferencia optaron por ser llamados “pueblo ngöbe”.

Actualmente en Costa Rica existen cinco territorios ngöbes, ubicados todos en la región sur del país: Coto Brus, Conte Burica, Alto Laguna de Osa, Abrojos de Montezuma y San Antonio. El resto de la población ngöbe vive en territorio panameño.

Uno de los territorios ngöbes se localiza en el cantón de Osa; se trata del Territorio Indígena Ngöbe Alto Laguna. Limita con el Parque Nacional Corcovado y se llega a él por la ruta de La Palma, (Golfito). Tiene alrededor de 2713 hectáreas, y gran parte de su área es bosque primario o muy poco intervenido. El “Territorio Guaymí de Coto Brus”, fue el primer territorio ngöbe formalmente establecido en suelo costarricense. Parte de ese territorio está en el cantón de Coto Brus y otra parte en Buenos Aires.

El SEC realizó un evento en la comunidad de la Casona, para abordar temas de interés de esta comunidad, dando como resultado una serie de reflexiones que evidencian que su cosmovisión resalta el amor y respeto por la naturaleza, sumado al uso responsable de sus recursos.

Además es un pueblo que defiende sus raíces, por medio de tradiciones que explicaremos más adelante.



El pueblo ngöbe



El vocabulario

Estas son algunas frases comunes

Köbö kuin degä
Buenos días

Köbo Kuin dere
Buenas tardes

Kobo kuin deo
Buenas noches

Mä tuaño
¿Cómo está usted?

Ja tuaita
Hasta luego

Nän töre
Hola, buenas

Kuin degä
Buenos días

Mä Kä Ño
¿Cómo te llamas?

Ngöbö riga mä ben
Dios te acompañe

Escuche la pronunciación
escaneando el QR



Su vestuario



VESTUARIO TRADICIONAL

Diseño:
Utilizan principalmente tela

Colores:
Puede ser combinado o bien, multicolor

Forma:
Suele traer figuras

“Hace mucho tiempo en el grupo Ngöbe existió una familia que vivía rodeada de una gran extensión de bosque; una familia numerosa, en tiempos donde las personas consideraban a los animales y a la naturaleza como hermanos.

En esa familia había un muchacho que tenía visitas frecuentes de una muchacha desconocida, que utilizaba un vestido muy colorido y pintado. El joven le dijo que se viniera a vivir con él, pero la muchacha le decía que no, que lo quería mucho, pero no se podía dar esa relación, porque si algo llegaba a pasar, la considerarían a ella y a su familia como enemigos.

El muchacho insistía y su familia comentaba que era muy extraño ver que no vivía con él, esto debido a que la muchacha tenía la capacidad de transformarse, es decir; en la casa era una mujer y en el bosque era una serpiente.

De tanta insistencia un día la muchacha le dijo al novio: “si usted de verdad me ama, vaya a un lugar donde hay un gran árbol caído y ahí lo veré”. Llegó el día y el joven fue, pero un hermano que no estaba muy cómodo de verlo con ella, lo siguió.

El novio llegó al lugar indicado, caminaba sobre el gran árbol de un lado a otro, le gritaba a la muchacha que ya él había llegado, pero sólo escuchaba un silbido como respuesta. De pronto del monte brincó una gran serpiente que enrolló el cuerpo del joven. El hermano al ver esa escena se asustó y corrió para salvarlo del ataque de la serpiente.

El animal no tenía la intención de hacer daño, pero al intervenir el hermano surgió la tragedia, la serpiente mordió al muchacho y los dos murieron juntos. Desde aquel entonces, el pueblo Ngöbe adoptó la pintura que tiene la serpiente y lo utilizó en el vestido como respeto a este reptil”.

Escuche la historia del vestido en Ngöbe escaneando el QR



Sus recetas, Arroz tostado

Ingredientes:

Arroz tostado, guacho con banano sancochado, sal tostada, helecho, bollo de maíz, chilate, chorreada, chicha

Preparación

- Se cocina el arroz, luego se se raspa
- Se pone la olla al fuego a calentar
- Se echa el arroz a la olla caliente
- Se mueve a ratos con un "mese" (paleta de madera)
- Se espera a que se seque
- Se retira de la olla caliente luego se tira en una batea
- Se espera a que se enfríe y se se echa en un pilón
- Luego se pila, se ventea y se cocina



Escuche la receta
Ngöbe acá
escaneando el QR

Medicina tradicional

HOMBRE GRANDE

(Para males estomacales).
Puede utilizarse la hoja o la corteza del árbol. Se pone a hervir en agua y se toma como un té.



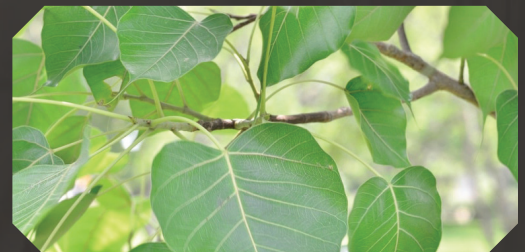
ORTIGA

(Para problemas de la articulación).
Se hierve la hoja en agua y se coloca sobre la parte del cuerpo a tratar.



HOJA SANTA

(Para problemas respiratorios).
Se hierve la hoja en agua y se coloca sobre la parte del cuerpo a tratar y también se puede utilizar para hacer inhalaciones.



Encuentre las 10 diferencias



Respuesta en la siguiente página



Celebraciones Importantes



El 19 de junio, se celebra la fundación del territorio. Se festeja con actividades culturales, exposiciones de artesanía y comidas tradicionales.



Sus cantos y poesías

- Muria Juntabare
- Meselé duanambre

10 diferencias
 Línea en el vestido celeste /
 Cejas de la señora de vestido morado /
 El racimo / La barba del señor de camisa blanca /
 La mata de café que trae la niña de rojo /
 La camisa celeste / El mono colgando /
 El maíz en el suelo / Las hojas en el árbol de atrás /
 La puerta de la choza



Sus rituales

- Sueño con el vestido
- Préstamo del vestido
- Confección del vestido
- Uso del vestido

Escuche las poesías:
 Esfuerzo y lucha
 El Colibrí
 Escaneando el QR



Celebraciones importantes

Entre las celebraciones a destacar, se podrían mencionar:

- **Bebida de cacao: Kä ña näire**
Esta consiste en una toma de cacao (que es una bebida sagrada) que se hace en rituales, peticiones, reuniones o en muchos casos, con algún objetivo curativo.
- **Celebración por nacimiento del bebé: Kiadre därere miai ña**
Esta celebración consiste en hacer una toma de atol de arroz o maíz, también a los cuatro días de nacido o nacida se hace una toma de plátano verde o maduro. También se bautiza el niño, se le pone el nombre de algún familiar que ya falleció, o alguien que sea sobresaliente para la familia.



Día Internacional de los Pueblos Indígenas

El 9 de agosto, se conmemora el Día Internacional de los Pueblos Indígenas en reconocimiento a la primera reunión de trabajo de las Naciones Unidas sobre la población Indígena que tuvo lugar en Ginebra en 1982. Esta fecha busca se dar a conocer las necesidades de estos grupos de población en el mundo entero.

Los pueblos indígenas constituyen una enorme riqueza de culturas, con formas únicas y valiosas de conectarse con el entorno natural. También se destacan sus rasgos sociales, culturales y políticos que son muy diferentes a la sociedad globalizada o de zonas más urbanas.



Colorear



Personaje destacado

PEDRO BEJARANO PALACIOS

Fue el primer indígena reconocido con el Premio Nacional de Cultura Popular Tradicional, en el 1992. Bejarano nació en 1960 y falleció en octubre de 2012.

En palabras del Ministerio de Cultura: "Bejarano fue un líder social y religioso del pueblo ngöbe, que ostentó el título de cacique honorífico".

Fundó el territorio La Casona, en Coto Brus, él compartió todos sus conocimientos en medicina natural, elaboración de artesanías e instrumentos musicales, propios de su etnia y luchó por la reivindicación de los derechos y la cultura de su pueblo.



¿QUÉ RECETA SE TE OCURRE CON ESTOS INGREDIENTES?



Sopa de letras

- Arroz
- Casona
- Maíz
- Pueblo
- Rituales
- Tradiciones
- Cacao
- Indígena
- Ngöbe
- Raíces
- Serpiente
- Vestido

Encuentre las palabras

C	U	C	P	U	E	B	L	O	A	M
A	Y	T	H	H	N	V	T	V	R	A
C	F	R	A	Í	C	E	S	O	R	Í
A	F	O	O	X	V	T	M	I	O	Z
O	Z	C	A	S	O	N	A	C	Z	T
E	J	D	I	N	D	I	G	E	N	A
S	E	R	P	I	E	N	T	E	V	U
D	V	E	S	T	I	D	O	S	F	M
R	I	T	U	A	L	E	S	F	N	S
T	R	A	D	I	C	I	O	N	E	S
M	V	G	Y	O	N	G	Ö	B	E	D



Sus problemas y retos

Educación

- La desigualdad, brecha social y seguridad de los niños.
- Falta de insumos didácticos contextualizados.

Económico

- Falta de poyo al emprendimiento.
- Desempleo.

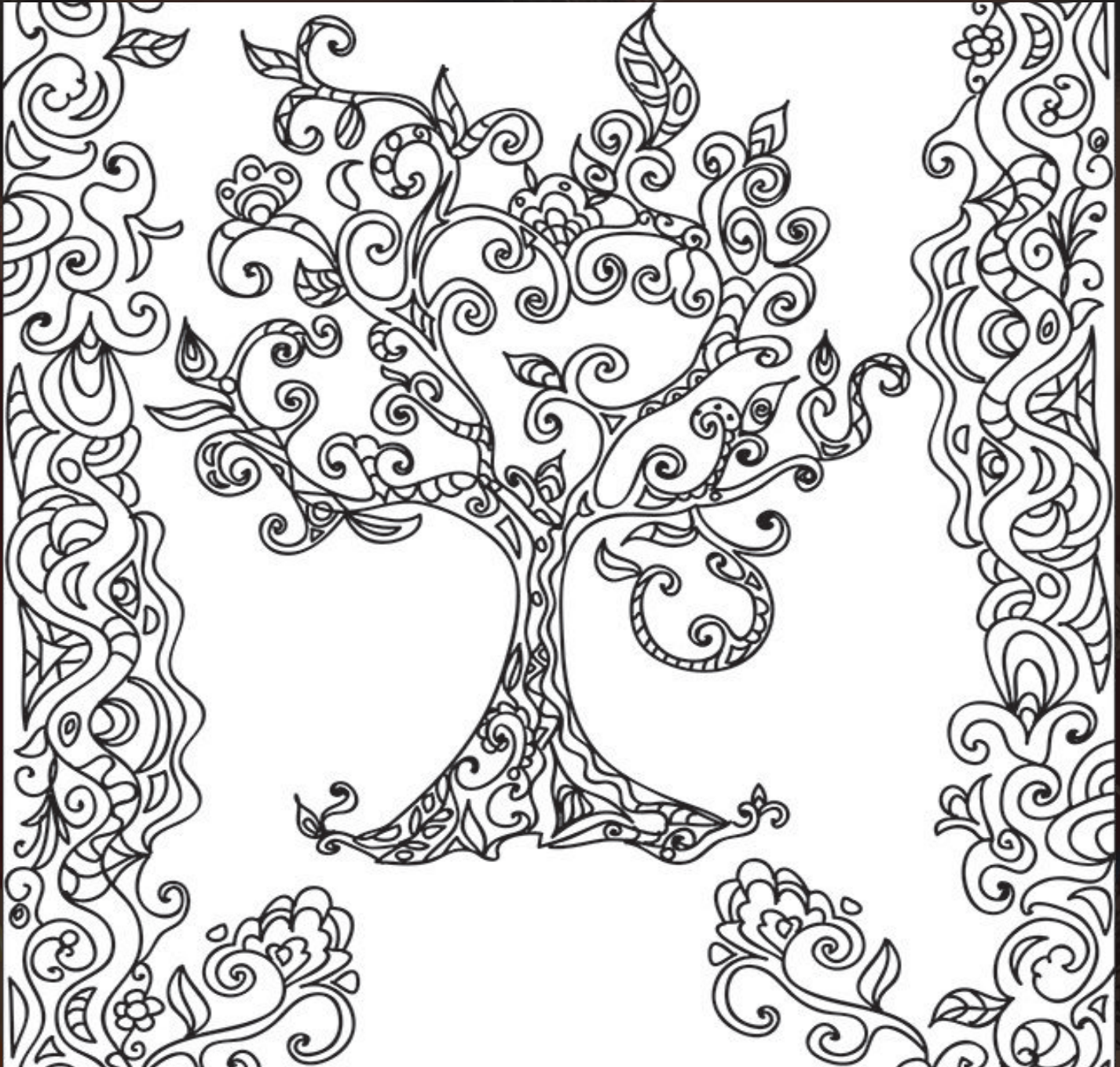
Social

- Falta de acceso a la salud.
- Pobreza.
- Drogas.
- Embarazo adolescente.
- Baja alfabetización.

Ver entrevista a Samuel Abrego Atencio escaneando el QR



Mandala





CRÉDITOS:

Sindicato de Trabajadoras y Trabajadores de la Educación Costarricense SEC,
Participantes del taller realizado en la Casona (ver lista escaneando el QR)
Coordinación y logística: Yorgina Alvarado Díaz, Secretaria General del SEC;
Georgina Jara Le Maire, Curriculista
Editor: Adrián Piñar / Apoyo periodístico Yoko Chaverri
San José Costa Rica, agosto 2023.

